



**Všeobecné obchodní podmínky pro poskytování jazykových služeb u společnosti KURZY ZEBRA s.r.o. (dle ustanovení § 1751 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů)**

Tyto Všeobecné obchodní podmínky pro poskytování jazykových služeb u společnosti KURZY ZEBRA s.r.o./ BRIDGE TRAINING s.r.o. / OSVČ Soňa Nekvapilová (dále jen "Podmínky") se vztahují na právní vztahy, které vznikají v souvislosti s poskytováním služby (spočívající zejména v poskytování překladů, korektur, soudně ověřených překladů a tlumočení) mezi společností KURZY ZEBRA s.r.o. se sídlem Bratroňov 57, 538 25 Ctětín, IČ:28777999, vedená u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl C, vložka 26798 nebo BRIDGE TRAINING s.r.o., se sídlem Erbenova 383, 537 01 Chrudim, IČ 04192796 vedená u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl C, vložka 35411 nebo OSVČ Soňa Nekvapilová, IČ 682 666 42, Bratroňov 57, 538 25 Ctětín (dále jen „dodavatel“) a klientem (klientem je každá fyzická nebo právnická osoba, který si u dodavatele objedná překlad nebo tlumočení). Podmínky jsou trvale umístěny na webové stránce [www.skola-zebra.cz](http://www.skola-zebra.cz) a tvoří nedílnou součást smlouvy uzavřené mezi klientem a společností KURZY ZEBRA s.r.o. / BRIDGE TRAINING s.r.o. / OSVČ Soňa Nekvapilová. Smluvní vztah vzniká zejména na základě písemné objednávky, za písemnou formu se považuje také objednávka přijatá prostřednictvím elektronické pošty. Za potvrzení objednávky se považuje odeslání potvrzovacího emailu klientovi.

### I. Předmět plnění

**I.I.** Předmětem plnění je zpracování překladu nebo poskytnutí tlumočení v souladu se smlouvou a pokyny klienta. Podrobné informace jsou veřejně přístupné na internetových stránkách [www.skola-zebra.cz](http://www.skola-zebra.cz).

### II. Práva a povinnosti klienta

**II.I.** Klient je povinen poskytnout dodavateli všechny potřebné informace a podklady, které jsou nutné k řádnému poskytnutí jazykové služby.

**II.II.** Klient je povinen převzít potvrzený překlad, a to v době, místě a způsobem domluveným s dodavatelem.

**II.III.** Klient je povinen na základě vystavené faktury uhradit cenu služby a respektovat termín splatnosti uvedený na faktuře.

**II.IV.** Povinnost uhradit cenu služby vzniká klientovi po emailovém potvrzení o převzetí zakázky (tlumočení, překlad, korektura aj.) dodavatelem. Pokud dojde ke zrušení zakázky na tlumočení nejpozději 10 dnů před termínem jejího splnění, je klient povinen



zaplatit 30 % z celkové ceny zakázky. Pokud dojde ke zrušení zakázky na tlumočení nejpozději 4 dny před termínem jejího splnění, je klient povinen zaplatit 50 % z celkové ceny zakázky. Pokud klient zruší zakázku na tlumočení 3 a méně dnů před jejím splněním, je povinen uhradit celou cenu zakázky. V případě překladu a korektury je klient povinen zaplatit 100 % z celkové ceny zakázky, jakmile dojde k potvrzení o převzetí zakázky dodavatelem.

### III. Práva a povinnosti dodavatele

**III.I.** Dodavatel je povinen předat překlad klientovi v odpovídající gramatické, terminologické, stylistické a významové kvalitě, v souladu s účelem užití.

**III.II.** Dodavatel je povinen poskytnout tlumočení v odpovídající významové a terminologické kvalitě, srozumitelné a v souladu s daným typem tlumočení.

**III.III.** Pokud klient požaduje soudně ověřený překlad, je nutné dodavateli dodat originál nebo ověřenou kopii originálu listiny, ze které má být překlad vyhotoven. Ověřený překlad není možné zhotovit z prosté kopie.

**III.IV.** Ověřený překlad je nutné vyhotovit z celé listiny, není možné vyhotovit ověřený překlad pouze z části listiny.

### IV. Zpracování osobních údajů

**IV.I.** Veškeré údaje, které dodavatel od klienta získá v souvislosti s uzavřením smlouvy bude zpracovávat ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob, a tyto údaje bude využívat v souladu s platnými právními předpisy (zejména zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, v platném znění a Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES).

**IV.II.** Klient uzavřením smlouvy s dodavatelem vyjadřuje svůj souhlas se zpracováním svých osobních údajů tj. souhlasí s tím, aby dodavatel jako správce ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, zpracovával jeho osobní údaje, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním.

**IV.III.** Dodavatel se zavazuje přijmout opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům klienta, k jejich změně, zničení či ztrátě, [SEP] neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití osobních údajů a toto se zavazuje zajistit i u každého zpracovatele osobních údajů, kterého zpracováním pověří.



**IV.IV.** Klient bere na vědomí, že výše uvedený souhlas uděluje na dobu trvající spolupráce s dodavatelem, může jej kdykoliv bez udání důvodů písemně odvolat.

#### V. Cena a platební podmínky

**V.I.** Aktuální ceník jazykových služeb je k dispozici na webových stránkách dodavatele [www.skola-zebra.cz](http://www.skola-zebra.cz), cena konkrétní zakázky je stanovena vždy po dohodě s odpovědným zástupcem dodavatele na základě výše uvedeného ceníku.

**V.II.** U jazykových překladů je pro určení ceny zakázky rozhodující počet normostran. Jedna normostrana odpovídá 1800 znakům přeloženého textu včetně mezer. Započaté strany se zaokrouhlují na celé nahoru.

**V.III.** V případě, že je mezi dodavatelem a klientem domluveno zaslání překladu poštou, je cena zakázky navýšena o poštovní náklady.

**V.IV.** Cena tlumočení je dohodnuta mezi dodavatelem a klientem vždy pro každý případ individuálně. Je stanoven minimální počet hodin tlumočení, pokud je skutečný počet hodin nižší než minimální počet hodin, účtován bude celý minimální počet hodin. Je stanoven i maximální počet hodin tlumočení za den a případná sazba za přesčasové hodiny nad tento maximální počet hodin. Dohodnuta je také úhrada cestovního, ubytování a stravného.

**V.IV.** Cenu jazykové služby je možné uhradit následujícími způsoby: převodem na účet nebo v hotovosti.

#### VI. Povinnost mlčenlivosti

**VI.I.** Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o informacích, které se v rámci poskytování jazykových služeb dozví.

**VI.II.** Povinnost mlčenlivosti se vztahuje také na obsah vyhotovených překladů či poskytnutého tlumočení.

**VI.III.** Z povinnosti mlčenlivosti jsou vyjmuty informace, které jsou veřejně známé nebo dostupné, případně informace, které má dodavatel povinnost sdělit třetí straně na základě povinnosti uložené mu platným a účinným právním předpisem, případně mu tato povinnost byla uložena rozhodnutím nebo opatřením orgánu veřejné moci.

#### VII. Reklamáce

**VII.I.** Dodavatel je zodpovědný za bezvadné poskytnutí jazykové služby dle pokynů klienta.



**VII.II.** Pokud nebyla jazyková služba dle názoru klienta poskytnuta bezvadně, má klient možnost reklamovat vadu služby u dodavatele do 30 dnů ode dne, kdy se o vadě dozvěděl.

**VII.III.** Reklamace musí mít písemnou formu.

**VII.IV.** Dodavatel informuje klienta o vyřízení reklamace písemně nebo telefonicky bez zbytečného odkladu, nejpozději do třiceti (30) kalendářních dnů od přijetí reklamace. Dodavatel si vyhrazuje právo přezkoumat důvody reklamace. Pokud dodavatel uzná reklamaci za důvodnou, navrhne klientovi řešení – bezplatné přepracování zakázky, slevu z ceny služby nebo možnost odstoupení od smlouvy se všemi právními důsledky.

### VIII. Závěrečná ustanovení

**VIII.I.** Pokud není stanoveno jinak, řídí se právními vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

**VIII.II.** Tyto podmínky jsou platné a účinné ode dne 1.9.2019.

Mgr. Soňa Nekvapilova  
jednatelka

